

N° 3427.

ESPAGNE ET ITALIE

Echange de notes comportant un accord simplifiant le cérémonial des visites effectuées par les bâtiments de guerre de l'un des deux pays dans les ports de l'autre. Rome, les 18 et 30 juillet 1932.

SPAIN AND ITALY

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Simplification of the Ceremonial followed in Case of Warships belonging to Either Country visiting Ports of the Other Country. Rome, July 18th and 30th, 1932.

N° 3427. — CANJE DE NOTAS¹
ENTRE LOS GOBIERNOS DE
ESPAÑA E ITALIA CONSTI-
TUYENDO UN ACUERDO PARA
SIMPLIFICAR EL CEREMONIAL
DE LAS VISITAS DE LOS
BUQUES DE GUERRA ESPA-
ÑOLES E ITALIANOS. ROMA,
18 Y 30 DE JULIO DE 1932.

N° 3427. — SCAMBIO¹ DI NOTE
FRA I GOVERNI DI SPAGNA
E ITALIA, COSTITUENTI UN
ACCORDO RELATIVAMENTE
ALLO SCOPO DI SEMPLIFICARE
IL CERIMONIALE DELLA VISI-
TA DELLE NAVI DA GUERRA DI
CIASCUNO DEI DUE PAESI NEI
PORTI DELL'ALTRO. ROMA, IL
18 E IL 30 LUGLIO 1932.

*Textes officiels espagnol et italien communiqués
par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipo-
tentiaire d'Espagne à Berne et le ministre des
Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement
de cet échange de notes a eu lieu le 19 mai 1934.*

*Spanish and Italian official texts communicated
by the Spanish Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary at Berne and by the
Italian Minister for Foreign Affairs. The
registration of this Exchange of Notes took
place May 19th, 1934.*

I.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI.
UFFICIO CERIMONIALE.
3786-18.

ROMA, 18 luglio 1932, Anno X.

SIGNOR AMBASCIATORE,

Vostra Eccellenza ha voluto comunicarmi con Sua Nota del 6 luglio p. p. che il Governo della Repubblica è disposto ad accogliere la mia proposta contenuta nella nota in data 1° aprile n. 1523-11 diretta a semplificare la procedura sinora seguita in occasione di visite di navi da guerra.

Ho l'onore pertanto di riportare qui appresso quali sarebbero i termini dell'accordo da concludersi :

1° Le visite delle navi da guerra si dividono in due categorie : visite ufficiali e visite non ufficiali. La visita sarà considerata ufficiale soltanto quando avrà luogo a seguito di un invito del Governo del Paese a cui appartiene il porto o quando rivestirà un carattere speciale. Nella domanda di autorizzazione a visitare il porto si dovrà tuttavia sempre specificare se trattasi di visita ufficiale o non ufficiale ;

2° Nel caso di visite non ufficiali il cerimoniale resterà limitato alle salve ed alle usuali visite di cortesia, nel caso di visite ufficiali avrà luogo un ricevimento solenne ;

3° Quanto precede nulla modifica a quanto concerne l'ammissione delle visite di navi da guerra.

In conseguenza mi permetto pregare l'Eccellenza Vostra di volermi partecipare la formale adesione del Governo della Repubblica.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1932.

¹ Came into force July 30th, 1932.

Con la nota responsiva di codesta Ambasciata l'accordo sarà considerato perfetto e la data della nota stessa ne segnerà la decorrenza.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, gli atti della mia piú alta considerazione.

A Sua Eccellenza
il Signor Don Gabriel Alomar,
Ambasciatore di Spagna,
Roma.

(Firmato) FANI.

Per copia conforme :

p. Il *Ministro degli Affari Esteri*,
Suvich.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Núm. 105.

ROMA, 30 de Julio de 1932.

SEÑOR PRESIDENTE,

Con referencia a la atenta Nota núm. 3.786-18, de 18 del mes actual, tengo la honra de poner en conocimiento de V. E. que el Gobierno de la República española, en su deseo de simplificar el ceremonial de las visitas de los buques de guerra, acepta las normas siguientes :

1º Las visitas de los buques de guerra se dividen en dos categorías : visitas oficiales y visitas no oficiales. La visita será considerada oficial solamente cuando tenga lugar como consecuencia de invitación por parte del Gobierno del país a que pertenece el puerto o cuando revista un carácter especial. En la petición de autorización para visitar el puerto, se deberá siempre especificar si se trata de visita oficial o no oficial ;

2º En caso de visita no oficial, el ceremonial quedará limitado a las salvas y a las usuales visitas de cortesía ; en el caso de visita oficial, tendrá lugar una solemne recepción ;

3º Cuanto precede en nada modifica lo concerniente a la admisión de visitantes en los navíos de guerra.

El acuerdo se considerará concertado mediante la presente Nota de respuesta, y la fecha de la misma señalará la entrada en vigor.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Presidente, para reiterarle las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) Gabriel ALOMAR.

Excmo. Señor D. Benito Mussolini,
Presidente del Consejo de Ministros,
Ministro de Negocios Extranjeros.

Don José Maria Doussinague,
Subsecretario de Estado.

Certifico : Que el presente ejemplar es copia exacta del original a que se refiere, cuya entrada en vigor tuvo efecto el 30 de Julio de 1932.

Madrid, 30 de Abril de 1934.

J. M. Doussinague.

Per copia conforme :

p. Il *Ministro degli Affari Esteri*,
Suvich.

¹ TRADUCTION.

N^o 3427. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESPAGNOL ET ITALIEN COMPORTANT UN ACCORD SIMPLIFIANT LE CÉRÉMONIAL DES VISITES EFFECTUÉES PAR LES BÂTIMENTS DE GUERRE DE L'UN DES DEUX PAYS DANS LES PORTS DE L'AUTRE. ROME, LES 18 ET 30 JUILLET 1932.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
BUREAU DU CÉRÉMONIAL.
3786/18.

ROME, le 18 juillet 1932. An X.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Vous avez bien voulu me faire savoir, par votre note du 6 juillet dernier, que le Gouvernement de la République est disposé à accueillir ma proposition contenue dans la note en date du 1^{er} avril, n^o 1523/II, tendant à simplifier la procédure suivie jusqu'ici à l'occasion de visites de bâtiments de guerre.

En conséquence, j'ai l'honneur de préciser ci-après quelles seraient les conditions de l'accord à conclure :

1^o Les visites des bâtiments de guerre se divisent en deux catégories : visites officielles et visites non officielles. La visite ne sera considérée comme officielle que lorsqu'elle aura lieu à la suite d'une invitation du gouvernement du pays au-

¹ TRANSLATION.

No. 3427. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE SPANISH AND ITALIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE SIMPLIFICATION OF THE CEREMONIAL FOLLOWED IN CASE OF WARSHIPS BELONGING TO EITHER COUNTRY VISITING PORTS OF THE OTHER COUNTRY. ROME, JULY 18TH AND 30TH, 1932.

I.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
OFFICE OF CEREMONIAL.
3786/18.

ROME, July 18th, 1932, Year X.

YOUR EXCELLENCY,

You were good enough to inform me, by your Note of July 6th, 1932, that the Government of the Republic was prepared to accept the proposal contained in my Note No. 1523/II, of April 1st, with a view to the simplification of the procedure hitherto followed in connexion with visits of warships.

I have the honour accordingly to communicate hereinafter the terms of the proposed future agreement :

(1) Visits of warships shall be divided into two categories : official and non-official visits. A visit shall only be regarded as official when it is in response to an invitation from the Government of the country to which the port belongs, or when

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

quel appartient le port ou lorsqu'elle revêtira un caractère spécial. Toutefois, la demande d'autorisation de visiter le port devra toujours spécifier s'il s'agit d'une visite officielle ou d'une visite non officielle ;

2° Dans le cas de visite non officielle, le cérémonial sera limité aux salves et aux visites usuelles de courtoisie ; dans le cas de visite officielle, une réception solennelle aura lieu ;

3° Les dispositions qui précèdent n'apportent aucune modification en ce qui concerne l'admission de visites sur des bâtiments de guerre.

En conséquence, je me permets de vous prier de bien vouloir me faire part de l'adhésion formelle du Gouvernement de la République.

La réponse de votre Ambassade constituera la consécration de l'accord, et la date de cette réponse sera celle de l'entrée en vigueur dudit accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) FANI.

Son Excellence
Monsieur Gabriel Alomar,
Ambassadeur d'Espagne,
Rome.

II.

N° 105.

ROME, le 30 juillet 1932.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Me référant à la note n° 3786/18, du 18 courant, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République espagnole, désireux de simplifier le cérémonial des visites de bâtiments de guerre, accepte les règles suivantes :

1° Les visites des bâtiments de guerre se divisent en deux catégories : visites officielles et visites non officielles. La visite ne sera considérée comme officielle que lorsqu'elle aura lieu à la suite d'une invitation du gouvernement du pays auquel appartient le port ou lorsqu'elle revêtira

No. 3427

it is of a special character. The request for authorisation to visit a port shall always specify whether the visit is to be regarded as official or non-official ;

(2) In the case of non-official visits, the ceremonial shall be limited to salutes and the usual courtesy visits ; in the case of official visits, there shall be a formal reception ;

(3) The foregoing provisions shall not in any way modify the procedure with regard to permission to visit warships.

I would request you in consequence to be good enough to inform me whether the Government of the Republic formally accepts this proposal.

Your Embassy's reply will be deemed to complete the Agreement, which will come into force on the date of that reply.

I have the honour, etc.

(Signed) FANI.

His Excellency
Monsieur Gabriel Alomar,
Spanish Ambassador,
Rome.

II.

No. 105.

ROME, July 30th, 1932.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to Note 3786/18, of July 18th, I have the honour to inform you that the Government of the Spanish Republic, in its desire to simplify the ceremonial in connexion with visits of warships, accepts the following rules :

(1) Visits of warships shall be divided into two categories : official and non-official visits. A visit shall only be regarded as official when it is in response to an invitation from the Government of the country to which the port belongs, or when it is of a special character. The request

un caractère spécial. La demande d'autorisation de visiter le port devra toujours spécifier s'il s'agit d'une visite officielle ou d'une visite non officielle ;

2° Dans le cas de visite non officielle, le cérémonial sera limité aux salves et aux visites usuelles de courtoisie ; dans le cas de visite officielle, une réception solennelle aura lieu ;

3° Les dispositions qui précèdent n'apportent aucune modification en ce qui concerne l'admission de visiteurs sur des bâtiments de guerre.

En conséquence, l'accord sera considéré comme conclu au moyen de la présente note de réponse, et la date de cette réponse sera celle de l'entrée en vigueur dudit accord.

Je saisis cette occasion, etc.

(*Signé*) Gabriel ALOMAR.

Son Excellence
Monsieur B. Mussolini,
Président du Conseil des Ministres,
Ministre des Affaires étrangères,
Rome.

for authorisation to visit a port shall always specify whether the visit is to be regarded as official or non-official ;

(2) In the case of non-official visits, the ceremonial shall be limited to salutes and the usual courtesy visits ; in the case of official visits, there shall be a formal reception ;

(3) The foregoing provisions shall not in any way modify the procedure with regard to permission to visit warships.

Consequently, the Agreement shall be deemed to have been completed by the present reply, the date of this reply being that on which the Agreement will come into force.

I have the honour, etc.

(*Signed*) Gabriel ALOMAR.

His Excellency
Monsieur Benito Mussolini,
President of the Council of Ministers,
Minister for Foreign Affairs,
Rome.